

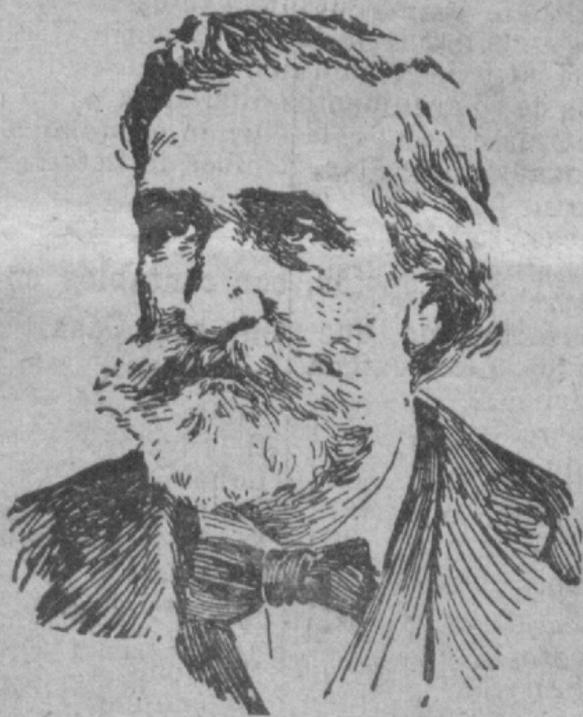
Galería de Argumentos

LOS LOMBARDOS

EN LA PRIMERA CRUZADA
ARGUMENTO
DE LA ÓPERA EN CUATRO ACTOS

DEL MAESTRO

JOSÉ VERDI



Se sirven á provincias los argumentos de todas las obras más en boga y cuyos estrenos hayan tenido éxito en Madrid.

Se admiten suscripciones á todos los periódicos y Revistas de España y se venden en el Kiosco de Celestino.

DE VENTA

en el Kiosko de Celestino González

PLAZA MAYOR.—VALLADOLID

EN LIBRERÍAS, KÍOSCOS Y PUESTOS DE PERIÓDICOS

Precio 10 céntimos.

3 Junio, 1904.

PERSONAJES

Arvino y Paga } hijos de Folio.
no, señor de Ró. }
Vielinda, esposa de Arvino.
Giselda, su hija.
Pirro, escudero de Pagano.
Acciano, tirano de Antioquia

Oronte, su hijo.
Sofía, esposa de Acciano,
convertida en secreto á
la religión cristiana.
Un ermitaño.

Religiosas, Priors, Asesinos, Pueblo,
Soldados del Palacio de Folio.

La escena en Milán

Barcelona.—Representante exclusivo con depósito de estos argumentos, D. Eduardo Ballarín, Lauria, 26, ó Kiosco del Teatro Nuevo á quien pueden pedir colecciones y tomos de 25 argumentos diferentes á 1'50 pesetas, la bonita baraja del amor, la edición económica de Accidentes del trabajo, etc., etc. Recibos de Lotería á dos tintas que sirven para todos los sorteos.

ARGUMENTOS de óperas, con cantables en español é italiano, que tiene esta Casa.

Aida.
Africana.
Barbieri di Seviglia.
Cavalleria Rusticana.
Dinorah.
Fra Diavolo.
Faust.
Favorita.
Gli Hugonotti.
Gioconda.
Marta.
Poliuto.
Lucía di Lamermoor.
Rigoletto.
Traviata.
Un ballo in maschera
Vísperas Sicilianas.

Otello.
Il Trovatore.
Lohengrin.
Tannhauser.
Linda de Chamounis.
Il Profeta.
Roberto el Diablo.
Tosca.
Mignon.
Mefistofele.
Los Lombardos.
Lucrecia Borgia.
Sonámbula.
Sanson y Dalila.
La Boheme.
Los Puritanos
Ernani.

LOS LOMBARDOS

ACTO PRIMERO

La escena representa la plaza de San Ambrosio,
en Milán.

Cuando empieza el acto se oyen los acordes de
música religiosa en el templo, mientras los ciudada-
nos que pasean en la plaza cantan el siguiente coro.

I Oh nobile esempio!

II Vedeste?... nel volto

A tutti brillava la gioja del core.

I Però di Pagano nell' occhio travolto

La traccia appariva del lungo terrore.

Tutti Ancor nello sguardo terribile, cupo,

La fiera tempesta dell' animo appar.

Sarà, ma ben raro le furie del lupo

Nei placidi sensi d' agnel si mutar'.

Donne Nell' ora de' morti perchè dal gran tempio

Diffondesi intorno festevole suono?

Oh dite! .. che avvenne?...

Uomini Quest' oggi sull' empì

Dal cielo placato discende il perdono:

Qui deve prostrarsi Pagano il bandito,

Che torna alle gioje del suolo natal.

Donne Narrate! .. narrate!... dal patrio suo lito

Qual mai lo cacciava destino fatal?

Uomini Era Viclinda-gentil donzella,
Vaga e fragante-d' aura amorosa,
La gioventude-piú ricca e bella
Ambiva, ardea-nomarla sposa.
Ma di Viclinda-l' alma innocente
D' Arvin si piacque-sposo il chiamó;
Pagan spregiato nel sen furente
Vendetta orrenda-fare giuró.

Un di (dei morti-l' ora gemea)
Ivano al tempio gli avventurati;
Quando improvviso-quell' alma rea
Fere il fratello-da tutti i lati;
Quindi ramingo-solo, proscritto,
Ai luoghi santi-corse a pregar.
Giá da molt' anni-piange il delitto,
Ora gli é dato-fra i suoi tonar.

Traducción—«¡Qué noble ejemplo! ¿Habeis visto cuál brillaba en el rostro de cada uno la alegría de que estaba poseido su corazón?—Sin embargo en la torva mirada de Pagano se traslucía algo de terrible.»

Mujeres—A la hora de rogar por los difuntos, ¿por qué salen del templo sonos de fiesta? ¿Qué ha ocurrido?»

Hombres—«Hoy baja del Cielo el perdón para el impío. El proscrito Pagano viene á postrarse ante los altares y á gozar de las dulzuras del suelo natal.»

Mujeres—«Decid, decid ¿qué fatal destino le arrojó lejos del patrio suelo?»

Los hombres cuentan entonces la historia de Arvino y su hermano Pagano, en la que se basa la obra, en esta forma:

«Escuchad. Era Viclinda una hermosa donzella que solo respiraba amor y á quien solicitaban por esposa los jóvenes más ricos y apuestos; pero el alma inocente de Viclinda se enamoró de Arvino y le hizo su esposo, desdeñando á Pagano, hermano de Arvino, el cual, lleno de ira juró vengarse. Un día, al toque

de oraciones, se dirigían al templo los venturosos esposos, cuando de repente aquella alma impía hiere al hermano con alevosa mano. Luego fugitivo, solo, proscrito, corrió á orar en los santos lugares, y ahora después de muchos años de expiar aquel delito, vuelve arrepentido á unirse con los suyos.»

Apenas terminan de relatar esta horrible historia salen del templo Pagano, Arvino, Viclinda, su hija Giselda y el escudero Pirro. Todos observan con terror que la mirada de Pagano descubre el odio que siente su alma y aunque este se postra en el suelo á las puertas del templo solicitando de nuevo el perdón de su hermano, Arvino adivina también sus pensamientos de venganza, aun cuando le dá un beso de paz y perdón.

La multitud al ver esta acción, exclama:

Coro S' han dato un bacio;— Quello non sia
Onde tradiva—Giuda il Signore!
Oh l' improvviso—silenzio al core,
Di certa pace-nunzio non é!

Un priore Or s' ascolti il voler cittadino!
Tutti al grido di Pietro infiammati
Te proclamano, ó nobile Arvino
Condottier dei lombardi crociati.

Traducción.—«Se han dado un beso. Quiera Dios que no sea como aquel con que Judas vendió al Señor! Nó: el repentino silencio del corazón, no es mensajes de paz.»

Un preboste anuncia á Arvino que la voluntad del pueblo le ha proclamado jefe de los cruzados de la Lombardia y el noble Arvino acepta el cargo diciendo:

Arv. Io l' incarco difficile accetto,
Per lui dolce m' é il sangue versar:
O fratello! stringiamoci al petto:
Terra e ciel nostri giuri ascoltar'!

VIC., GIS, PIR e CORO.

All' empio, che infrange la santa promessa,
L' obbrobrio, l' infamia sul capo ricada,
Un' ora di pace non venga concessa,
Si tinga di sangue la luce del dí.

Arv. e Pag. Or basta!.. né d' odio fra noi si ragioni,
Per dirci fratelli brandiamo la spada;
Voliamo serrati, siccome leoni,
Sugli empí vesilli, che il ciel maledí!

Traducción.— «Acepto tan delicado cargo, por el cual me será grato derramar mi sangre. Querido hermano, ven á mis brazos, la tierra y el cielo han escuchado nuestros juramentos.»

Vicinda, Giselda, Pirro y el Coro cantan:

«Caiga sobre el impío que quebrante el juramento sagrado, el oprobio y la infamia; no tenga una hora de tranquilidad y tíñase para él con sangre la luz del día.»

Arvino y Pagano, añaden:

«No se hable ya entre nosotros de rencor ni de odio: empuñemos la espada para llamarnos hermanos y volemós unidos como leones contra las impías enseñas que el cielo ha maldecido.»

Se oye un coro interno de religiosos implorando la paz del cielo y á él contestan Pagano y Pirro.

Pag. Vergini! il ciel per ora
A vostre preci é chiuso;
Non per esse men certa, in questa notte
Di vendetta fatale,
La lama colpirá del mio pugnale!
O Pirro, eppur quest' alma
Al delitto non nacque!... Amor dovea
Renderla santa o rea!
S' iagurata! hai tu creduto
Che obbliarti avrei potuto,

Tu nel colmo del contento,
Io nel colmo dei dolor?

Qual dall'acque l'alimento
Tragge l'italo vulcano,
Io così da te lontano
Crebbi agli impeti d'amor!

Pirro Molti fidi qui cela'i
Pronti agli ordini già stanno.

Pag. Ch'io li veggal...

In tutti i lati

Essi il fuoco spargeranno.

Traducción.—«Virgenes, por ahora el cielo está sordo á vuestros ruegos, y en esta noche de fatal venganza mi puñal herirá á su víctima. Y, sin embargo, Pirro, mi alma no nació para el crimen; el amor debía hacerla santa ó criminal.—Desdichada, tu creistes que podría olvidarte, dejándote en el colmo de la dicha y quedando yo entregado al dolor. A la manera que el Vesubio se alimenta con las aguas, así la prolongada ausencia acrecentó mi amor.»

Pirro.—«Gran número de partidarios ocultos aguardan sólo nuestras órdenes»

Pagano.—«Que vengan á mi presencia—Pegarán fuego por todos lados»

Pirro hace entonces una seña hácia dentro y entran en escena multitud de gente pagada por aquellos infames, ofreciéndose á cumplir sus órdenes por terribles que sean, sin temor alguno y al oírles dice Pagano:

O speranza di vendetta,
Giá sfavilli nel mio volto;
Da tant'anni a me diletta
Altra voce non ascolto;
Compro un dí col sangue avrei
Quell'incanto di belta,
Or alfine, or mia tu sei;
Altri il sangue spargerá.

Sgherri Comandare, impor tu déi,
Ben servirti ognor saprà

Traducción—«Pronto va á sonar para mí la hora de la venganza, cuya sola esperanza es la única que me alienta desde hace tantos años. Un día habría comprado con mi sangre aquella encantadora beldad; ahora, por fin, vá á ser mía, y será otro el que derramará su sangre.»

Los asesinos contestan: «Ordena tu lo que quieras que nosotros sabremos servirte.»

Cambia la escena y aparece una galería del palacio de Foleo, iluminada por una lámpara.

Viellinda y su hija Giselda hablan conmovidas de la reconciliación de los dos hermanos, expresando la primera su temor de que el arrepentimiento de Pagano no sea sincero, pues ha creído descubrir en su mirada más ira y odio, que arrepentimiento, por lo cual hacen el voto de ir á pié y descalzas á visitar el Santo Sepulcro, si Dios libra de todo peligro á su padre y esposo.

Arvino entra diciendo á su esposa é hija que se retiren á sus habitaciones, pero que no se acuesten porque ha creído oír algunos ruidos sospechosos, y Giselda, al oír las sospechas de su padre, se arrodilla ante la imagen de la Virgen, exclamando:

Gis.

Te, Virgen santa, invoco!

Salve maría! di grazie il petto

T'empie il Signore-che in te si posa

Tuo d'vin frutto-sia benedetto,

O fra le donne-P'avventurosal

Vergine santa-madre di Dio,

Per noi tapini-leva preghiera,

Ond' Ei ci guardi-con occhio pio

Quando ne aggravi-P'ultima sera.

Traducción—«A ti invoco, Virgen Santa. Salve María el Señor que en ti mora llena tu pecho de gracia. Bendito sea tu divino fruto, oh bendita entre

todas las mujeres! Virgen Santa, madre de Dios, ruega por nosotros infelices y haz que el Señor vuelva hacia nosotros sus piadosos ojos cuando llegue nuestra hora postrera.»

Se retiran todos después de esta hermosa plegaria y entran Pirro y Pagano introduciéndose éste cautelosamente en el aposento de Arvino.

Pirro contempla el fuego prendido por los asesinatos y se oye entonces ruido de espadas, Pirro, acude, desenvainando la suya y en esto Giselda atraviesa precipitadamente la escena, apareciendo poco después Pagano arrastrando consigo á Viciinda que pide á voces le devuelva su esposo llamándole malvado.

Oyese entonces la voz de Arvino y al oirla Pagano queda aturdido pues cree haberle muerto con el puñal que aun conserva en la mano, bañado en sangre.

Arvino y Giselda le dicen horrorizados que á quien había dado muerte era á su mismo padre, y todos exclaman:

Tutti

Orror!!!

Mostro d' averno orribile

Né a ^{me} _{te} si schiude il suolo?

Non ha l' Eterno un fulmine

Che ^{m'} _{t'} abbia a incenerir?

Faro
Tu fai col nome solo

Il cielo inorridir.

Va!
Ahi! sul capo ^{ti} mi grava l' Eterno

La condanna fatal di Caino:

Piú che il fuoco e le serpi d' averno

Le ^{tue} _{mie} carni il terror struggerà!

Va!
Ahi! tra i fiori di lieto cammino,

Nelle grotte, fra i boschi, sul monte
Sangue ognor verser ^{ai} _ò dalla fronte,

Sempre al dosso un demon ^{ti} _{mi} stará!

Traducción— ¡Qué Horror! Asombrosa salida del
Averno, cómo no se abre la tierra bajo ^{mis} _{tus} plantas?

Cómo no vibra el Omnipotente un rayo que ^{me} _{te} re-
duzca á ceniza? ^{Mi} _{Tu} solo nombre horrorizará al mis-
mo cielo.

Pagano quiere atravesarse el pecho con su espada
pero Arvino se lo impide, diciéndole que la vida ha de
ser para él más terrible que la muerte y todos siguen
diciendo:

«El Todopoderoso ha grabado en ^{tu} _{mi} frente la fa-
tal sentencia de Cain y el terror destrozará tus carnes
más que el fuego y las serpientes del Averno.—Entre
las flores de un alegre camino; en las grutas, en los
bosques y en los montes ^{tu} _{mi} frente brotará siempre
sangre y un demonio estará ^{contigo} _{conmigo}.

ACTO SEGUNDO

Salón en el palacio de Acciano, en Antioquía.

El tirano Acciano, los embajadores, soldados y
pueblo comentan la noticia de la llegada de los cris-
tianos para combatirles, expresando todos sus deseos
de acudir con presteza á la lucha, en el siguiente
coro:

Or che d' Europa fulmine

Minscchia i nostri campi,
Vola per noi sui turbini,
Pugna per noi fra i lampi,
E sentirem nell' anima
Scorrere il tuo valor.

Giuriam!... noi tutti sergere
Come un sol uom vedrai,
Scordar le gare, e accenderne.

Traducción — «Ya que el rayo de Europa amenaza nuestros campos, acude á nuestro socorro á través de las tormentas, combate por nosotros entre los relámpagos, y tu valor se infundirá en nuestras almas. Juremos que todos nos levantaremos como un solo hombre, y que olvidando rivalidades, un solo furor encenderá nuestros pechos. ¿Dónde podrán hallar salvación los pérfidos, si tu inflamas nuestro corazón?

Vánse todos y entra Oronte (hijo de Acciano) y su madre Sofía, preguntando á esta cómo sigue su amada Giselda que ha caído en poder de los infieles.

Su madre le dice que aunque ella le ama, solo piensa en los suyos y que no puede hacerla su esposa si antes no profesa en la religión de sus padres.

Oronte la contesta que está dispuesto á abjurar, pues comprende que la religión de su amada debe ser la verdadera pues ella es un angel.

Sofía, que profesa en secreto la religión cristiana anima á su hijo á persistir en sus buenos propósitos pues con ellos puede obtener su salvación.

Cambia la decoración y aparece una montaña practicable á cuyo pie hay una caverna, saliendo de ella un ermitaño (Pagano) que expresa en sentidas frases su sentimiento al ver aquellos sagrados lugares los turbantes musulmanes.

Se presenta Pirro, llevado á aquel lugar por la fama de santo que goza el ermitaño, al que cuenta su agitada vida y su deseo de obtener el perdón de sus crímenes.

El ermitaño le anima á que tenga esperanza en la misericordia divina, apesar de haber renegado de la fé cristiana, y entonces él, para redimir sus culpas y pecados se ofrece á facilitar aquella noche la entrada en la ciudad Santa á sus antiguos hermanos los Lombardos, que habían acudido á redimirla del poder musulman.

Entra el ermitaño en la caverna y vuelve á salir con yelmo y espada y entretanto empiezan á acudir por todos los lados de la montaña los cruzados lombardos precedidos de Arvino. Este se dirige al ermitaño y solicita sus oraciones, anunciándole sus propósitos de tomar la ciudad, diciendo entonces el ermitaño que siendo así pronto volverá á ver á su hija.

Al oír esto todos expresan su júbilo, en el siguiente coro:

Tutti Stolto Allhál... sovra il capo ti piomba

Giá dell' ira promessa la piena;

Santa voce per tutto rimbomba,

Proclamante l' estremo tuo dí.

Giá la croce per l' aure balena

D' una luce sanguigna, tremenda;

E squarciata la barbara benda,

L' infedele superbo fuggí.

Traducción — «Necio Alál... pronto va á caer sobre tu cabeza el peso de nuestra ira: por todas partes resuena una voz santa que proclama que ha llegado tu último día. Ya la cruz hace brillar en el espacio una luz sangrienta y tremenda: y hecho girones el estandarte musulman, quedará abatido el orgullo de los infieles.

Aparece una habitación en el Harem donde se halla Giselda triste y abatida rodeada de varias mujeres que cantan preguntándole por la causa de su tristeza. Cuando ellas se retiran, Giselda se levanta con ímpetu y canta esta sentida romanza:

O madre, dal cielo soccorri al mio pianto,
Soccorri al mio core, che pace ha perduto
Perché mi lasciasti?... d' affetto non santo
M' aggravan le penel.. Deh porgimi ajuto!
Se vano é il pregare, che a me tu ritorni,
Pregare mi valga d' ascendere a te.

Un cumulo veggo d' orribili giorni
Cual tetro fantasma, piombare su me.

Traducción.—«Oh madre mia, atiende desde el cielo mi llanto y consuela mi corazón que ha perdido la tranquilidad. ¿Por qué me abandonaste?... Un afecto criminal pesa sobre mi corazón... Ven á mi socorro y si mis ruegos no bastan para conseguir que tú vuelvas, alcancen á lo menos que yo suba á tu lado, pues veo caer sobre mí, cual negro fantasma, un cúmulo de días horribles »

Apenas termina se oyen muchas voces de mujeres que huyen despavoridas pidiendo auxilio y aparecen los cruzados persiguiendo á los turcos.

Sofía se presenta anunciando á Giselda que una infame traición había abierto las puertas de la ciudad al enemigo y que había visto caer muertos á sus pies á su esposo y á su hijo, señalándole al autor de la muerte que no es otro que Arvino.

Este quiere abrazar á su hija pero Giselda le rechaza con horror al verle ensangrentado con la sangre de su amante, diciéndole que no es así como se defiende la causa de Dios.

El acto termina con este hermoso número:

Gis.

Qual nera benda

Agli occhi squarciami-forza divina!

I vinti sorgono-vendetta orrenda

Sta nelle tenebre-d' età vicina!

A ninno sciogliere-fia dato l' alma

Nel sol ve' l' aure-prime spiró!

L' empio olocausto-di umana salma

Il Dio degli uomini-sompre sdegnó.-

Arv. Empia l... sacrilega !-

Gis. Gioco dei venti

Già veggo pendere-le vostre chiome;
 Veggo di barbari-sorger torrenti,
 D' Europa stringere le genti dome!
 Che mai non furono di Dio parole
 Quelle onde gli uomini-sangue versar'.
 No, Dio nol vuole-No, Dio nol vuole,
 Ei sol di pace scese a parlar!

Traducción—«Qué negra venda rasga de mis ojos la cruz divina! Los vencidos se levantan: á través de las tinieblas se distingue una horrible venganza! A nadie será dado muerte en el suelo que le vió nacer ¡Dios ha abominado siempre el holocausto de víctimas humana!»

Arvino llama impía y sacrilega á su hija y esta prosigue:

«Ya veo vuestras cabelleras entregadas á los vientos: veo levantarse torrentes de bárbaros y aherrajar á los pueblos de Europa, porque no fueron nunca palabras de Dios aquellas con que los hombres han derramado sangre. No, Dios no lo quiere, pues sus palabras solo fueron de paz.»

Arvino quiere matar á su hija, acción que impide el ermitaño, diciéndole que Giselda se ha vuelto loca y todos exclaman:

Lasciasul l' indegna-che il vergin core
 Ad empio amore—Scudieri ardí!

Traducción.—«Dejemos á la infame que ha osado dar entrada en su corazón virgen, á un amor impío»

ACTO TERCERO

El valle de Josafat, viéndose en lontananza Jerusalén.

Después de un hermoso coro que cantan los pere-

grinos y los caballeros cruzados. Giselda se presenta sola cerca del valle y canta:

Dove sola m' inoltro!
Nella paterna tenda
Mi mancava il respir!.. d' aura m' é d' uopo
D' aura libera-tutto é qui deserto...
Tacquero i canti... sol mia mente al cielo
Non vola... Ah! l' alma mia
Non ha pensiero, che d' amor non sia!

Traducción.—«¿Adónde voy sola y sin guía? En la tienda paterna me ahogaba... necesito respirar el aire libre. Todo está desierto... Cesaron los cantos... solo mi mente no se dirige al cielo.. Ah! mi alma no piensa más que en el amor que la sojuzga»

Aparece Oronte en traje de lombardo y reconoce á Giselda estrechándola en sus brazos, diciéndola que en el combate solo había quedado herido aunque todos creían en su muerte, y añadiendo que lo había perdido todo, padres, patria y amigos.

Giselda le dice que huirá con él y aunque él se resiste, accede al fin, cantando el siguiente duo.

Gis. Oh belle, a questa misera,
Tende lombarde, addio!
Aura da voi diffondesi
Quasi di ciel natio!
Ah! piú divino incanto
Da voi mi toglie in pianto.
Madre, perdona!.. un' anima
Redime un tanto amor!

Oron. Fuggi, abbandoni, o misera,
L' amor de' tuoi pel mio!
Per te, lombarda vergine.
Tutto abbandono anch' io
Noi piangerem d' un pianto,
Avremo un cor soltanto!
Lo stesso Dio che veneri
Avrà mie preci ancor!

Traducción.—«¡Adios queridas tierras lombardas! Entre vosotras diríase que se respira el aire del suelo natal. Ah! un atractivo divino me aleja de vosotros llorando. Madre, perdóname, pues este amor redime mi alma.

Oronte—«Tu huyes y abandonas, infeliz, el amor de los tuyos por el mio, también yo, virgen lombarda, lo abandono todo por tí. Juntos lloraremos cual si no tuviéramos más que un corazón y al Dios que tú adoras dirigiré yo también mis plegarias.»

Se oyen voces llamando á las armas y se disponen á huir exclamando:

«Juggiamol... sol morte nostr' almi divida...
Ne cielo, ne terra puo togliesti á me»

Traducción—«Huyamos! solo la muerte divida nuestras alma. Ni el cielo, ni la tierra podrá separarte de mí.»

Varios caballeros anuncian á Arvino, que está desesperado por la traición de su hija, que Pagano su hermano, se halla reconociendo las tiendas del campamento de los cruzados y se dispone á ir en su busca para vengarse de su doble infamia.

Giselda entra entonces sosteniendo á su amante Oronte herido y le coloca cuidadosamente sobre una piedra y allí les sorprende el ermitaño, que consuela al herido diciéndole que puede alcanzar el perdón si abraza la fé de Dios.

Oronte acepta diciendo á Giselda que ha llevado á cabo su obra y que él la le ha abierto las puertas del cielo.

ACTO CUARTO

Caverna cerca del Santo Sepulcro.

Giselda, durmiendo, tiene una visión de espíritus celestiales, cuyas voces se escuchan y exclama levantándose, aunque soñando todavía:

Gis. Ohi di sembianze eteree
L'antro splendente io scerno;
Ah sí... t' affretta a sorgere
Alba del giorno eterno.
Oronte... Ah tu fra gli angeli?
Perché non parli a me?

Oron. In cielo benedetto,
Giselda, per te sono!..
Il mio pregare accetto
D' Iddio già sale al trono!
Va, grida alla tua gente
Che afforzi la speranza,
Del Siloe la corrente
Fresc' onde apporterá.

Gis. Qual prodigio!... oh in nera stanza
Or si muta il paradiso!...
Sogno ei fu!... ma d' improvviso
Qual virtude in cor mi stá?

Non fu sogno!... In fondo all' alma
Suona ancor l' amata voce;
Dei beati ancor la palma
In sua man vegg' io brillar.

O guerrieri della croce,
Su correte ai santi allori
Scorre il fiume già gli umori
L' egre membra a ravvivar.

Traducción.—«La caverna resplandece á mi vista con rostros eternos.. Ah! sí, ven pronto día eterno, Oronte... tu entre los ángeles? ¿Por qué no me diriges la palabra?»

Oronte—«Por tí, Giselda, estoy en el cielo, y mis ruegos llegan ya al trono del Altísimo. Vé, dí á los tuyos que alienten esperanza, porque la corriente del Siloé traerá agua con que pueda apagar su sed.»

Desaparece la visión de Oronte y Giselda vuelta ya en sí, exclama:

«Qué prodigio. El paraíso se cambia en oscura caverna. Ha sido un sueño: pero qué improvisado valor siento en mi corazón? No, no ha sido un sueño, pues en el fondo de mi alma oigo todavía resonar la voz querida, y veo brillar todavía en su mano la palma de los Bienaventurados. Guerreros de la cruz, corred á ganar nuevos laureles pues el río trae ya el licor que ha de dar vida á vuestros fatigados miembros.»

Los cruzados, peregrinos y mujeres entonan una plegaria implorando el auxilio divino para vencer á los musulmanes y poco después se escucha el rumor del combate.

Terminado este entra el ermitaño en la tienda de Arvino sostenido por éste y por Giselda, mortalmente herido y recordando en su delirio la horrible escena en que dió muerte á su padre.

Arvino le reconoce entonces y le perdona, Pagano muere pidiendo que le dejen ver la ciudad Santa y abriéndose los lienzos de la tienda aparece Jerusalem.

El Coro canta el siguiente himno:

Coro Te lodiamo, gran Dio di vittoria,
 Te lodiamo, invincibil Signor!
 Tu salvezza, tu guida, tu gloria
 Sei de' forti che t' aprono il cor.

Traducción.—«Gloria á tí, gran Dios de las batallas, invencible Señor! Tú eres la salvación, el guía y la gloria de los fuertes que te abren tu corazón».

TELÓN

Argumentos de venta en esta Casa

- Agua, Azucaril. y Aguard.
Alegria de la Huerta.
Adriana Angot.
Anillo de Hierro.
Abanicos y Panderetas
Agua Mansa.
Batalla de Tetuán.
Balada de la Luz.
Buenas Formas.
Balido del Zulú.
Barberillo de Lavapies.
Barbero de Sevilla
Baile de Luis Alonso.
Buena-ventura. | Bocaccio.
Carrasquilla.-Curro López.
Cuadros Disolventes.
Cambios Naturales.
Caboprimerio Cabo Baqueta
Cuerno de Oro.
Cura del Regimiento.
Cruz Blanca.-Curro Vargas
Clavel Rojo. | Cortijera.
Campanone. | Covadonga.
Ciudadano Simón.
Campanas de Carrión.
Capote de Paseo.
Corneta de la Partida.
Correo Interior.
Código Penal -Cara de Dios
Colorin Colorao.
Churro Bragas.
Chico de la Portera.
Chispita ó el Barr. de Mars.
Chiquita de Nêgera.
Dúo de la Africana.
Don Juan Tenorio.
Don Gonzalo de Ulloa.
Detrás del Telón.
Diamantes de la Corona.
Dinamita. | Doloretas.
Debut de la Ramirez.
Electra. | Enseñanza Libre.
El Olivar. | El General.
El Tío Juan. | El Veterano.
El puñao de Rosas.-El Coco
El Cuñao de Rosa.-El Patio.
El Dios Grande.-El Estreno
El Mozo Cruo.-El Afinador.
El Pícaro Mundo-El Gaitero
El Barquillero. | El Escalo.
El Copito de Nieve-El Husar
El Beso de Judas.
El Marquesito. | El Abuelo.
Famoso Colirón.-El Bateo.
Fiesta de San Antón.
Feria de Sevilla.
Fonógrafo Ambulante.
Fondo del Baul.
Fotografias Animadas.
Gigantes y Cabezudos.
Gallito del Pueblo.
Gimnasio Modelo.
Género Infimo.
Grandes Cortesanas.
Gazpacho Andaluz.
Guillermo Tell.
Hijos del Batallón.
Inés de Castro.
Jugar con Fuego
Juramento. | Juan José
José Martin el Tamborilero
Juicio oral.-Jilguero Chico.
La Azotea. | La Maya.
La Buena Sombra.
La Bruja. | La Cariñosa.
La Barcarola. | La Celosa.
La Dolores. | La Diligencia
La Manta Zamorana.
La Gobernadora -Golfemia
La Ultima Copla.
La Marusiña. | La Mascota.
La Coleta del Maestro.

Galeria de Argumentos

- La Morenita. | Lohengrín.
Los Hijos del Mar.
Luz Verde. | Luna de Miel.
Lucas del Cigarral.
La Torre del Oro.
Ligerita de Cascos.
Loco Dios. | La Trapera.
La Mazorca Roja.
La Boda. | La ola Montes.
La corria de toros
La Divisa. | Las Parrandas
Los Granujas.-Los Charros.
La venta de don Quijote
La canción del Náufrago.
Lucha de Clases.
La Camarona-La Marsellesa
Las dos princesas
Las Barracas.-Las Mujeres.
La Mallorquina.-Lo Cursi
La Revoltosa. | La Soleá.
Los Arrastraos.
Los Alojados.-La Macarena
Los Borrachos.
Los Cocineros.
Los Estudiantes.
Los Figurines.
Los Madgyares.
Los Timplaos.-Las Bravias.
Las Carceleras.
La Muñeca. | La Inclusera.
La Reina Mora.
Los dos Pilletes.
Los chicos de la Escuela
María de los Angeles.
Mariucha. | Marina.
Maestro de Obras.
Mujer y Reina.
Molinero de Subiza.
Mangas Verdes.
Mis Helyett.
Monigotes del Chico.
- Milagro de la Virgen.
Mi niño. | María del Pilar.
Niños Llorones.
Nieta de su Abuelo.
Presupuest. de Villapierde.
Pepe Gallardo -Preciosilla.
Plantas y Flores.
Pepa la Frescachona.
Polvorilla. | Piquito de Oro.
Puesto de Flores.
Perla de Oriente.
Patria Nueva.
¿Quo vadis?
Querer de la Pepa.
Raimundo Lulio.
Rey que Rabió.
Reloj de Lucerna.
Reina y la Comedianta.
Santo de la Isidra.
Señora Capitana.
Señor Joaquín.
Solo de Trompa.
Sobrinos del Cap. Grant.
Salto del Pasiego.
San Juan de Luz.
Sombrero de Plumás.
Sandías y Melones.
Traje de Luces.
Terrible Pérez -Tempestad
Tia Cirila. | Tempranica.
Trabuco | Tío de Alcalá.
Tonta de Capirote
Tribu Salvaje.-Tremenda.
Tirador de Palomas.
Tributo las Cien Doncellas
Tambor de Granaderos.
Verbena de la Paloma.
Viejecita. | Venus-Salón.
Viaje de Instrucción.
Velorio.
Venecianas. | Zapatillas.